**Ar tulkošanu saistīto procesuālo izdevumu piedziņa kriminālprocesā**

Personām, kuras procesa virzītājs iesaistījis kriminālprocesā, tulka palīdzība ir jānodrošina bez atlīdzības, neprasot atlīdzināt ar to saistītos izdevumus arī no notiesātā. Turklāt izņēmums no vispārīgā noteikuma par procesuālo izdevumu piedziņu no notiesātā ir interpretējams plaši – izdevumi par tulka vai tulkotāja pakalpojumiem, neatkarīgi no to veida (mutisks vai rakstisks) un personas statusa (tulkojums nodrošināts apsūdzētajam, lieciniekam vai citai kriminālprocesā iesaistītai personai), nav piedzenami no notiesātā. Šos izdevumus sedz valsts, ja vien tiesību normas izņēmuma kārtā neparedz citādi.

**Latvijas Republikas Senāta**

**Krimināllietu departamenta**

**2025. gada 20. maija**

**LĒMUMS**

**Lieta Nr. 11380035221, SKK‑47/2025**

ECLI:LV:AT:2025:0520.11380035221.7.L

Senāts šādā sastāvā: senatore referente Sandra Kaija, senatori Ivars Bičkovičs un Inese Laura Zemīte

rakstveida procesā izskatīja krimināllietu sakarā ar apsūdzētā [pers. A] un viņa aizstāves zvērinātas advokātes Antras Čirkšes kasācijas sūdzībām par Kurzemes apgabaltiesas 2024. gada 29. maija lēmumu.

**Aprakstošā daļa**

[1] Ar Kurzemes rajona tiesas 2024. gada 22. janvāra spriedumu

[pers. A], personas kods [..],

atzīts par vainīgu Krimināllikuma 185. panta otrajā daļā paredzētajā noziedzīgajā nodarījumā un sodīts ar brīvības atņemšanu uz 4 mēnešiem;

atzīts par vainīgu Krimināllikuma 185. panta otrajā daļā paredzētajā noziedzīgajā nodarījumā un sodīts ar brīvības atņemšanu uz 5 mēnešiem.

Saskaņā ar Krimināllikuma 50. panta pirmo un trešo daļu [pers. A] galīgais sods noteikts brīvības atņemšana uz 7 mēnešiem.

Saskaņā ar Krimināllikuma 52. panta ceturto daļu brīvības atņemšanas soda laikā ieskaitīta aizturēšana no 2021. gada 2. oktobra līdz 4. oktobrim.

No [pers. A] cietušā [pers. B] labā piedzīta mantiskā kaitējuma kompensācija 1660 *euro* un cietušā [pers. C] labā piedzīta mantiskā kaitējuma kompensācija 4700 *euro*.

No [pers. A] valsts labā piedzīti procesuālie izdevumi 57,48 *euro* par mutisko tulkošanu un 605,50 *euro* par valsts nodrošināto juridisko palīdzību.

[2] Ar pirmās instances tiesas spriedumu [pers. A] atzīts par vainīgu un sodīts pēc Krimināllikuma 185. panta otrās daļas par svešas mantas tīšu iznīcināšanu ar dedzināšanu, kā arī par svešas mantas tīšu iznīcināšanu un bojāšanu ar dedzināšanu.

[3] Ar Kurzemes apgabaltiesas 2024. gada 29. maija lēmumu, iztiesājot lietu sakarā ar apsūdzētā [pers. A] un viņa aizstāves zvērinātas advokātes Skaidrītes Kozlovskas apelācijas sūdzībām, Kurzemes rajona tiesas 2024. gada 22. janvāra spriedums atstāts negrozīts.

[4] Par Kurzemes apgabaltiesas 2024. gada 29. maija lēmumu apsūdzētais [pers. A] un viņa aizstāve A. Čirkše iesnieguši kasācijas sūdzības, kurās lūdz minēto lēmumu atcelt un nosūtīt lietu jaunai izskatīšanai apelācijas instances tiesā.

[4.1]Aizstāve kasācijas sūdzībā norādījusi, ka apelācijas instances tiesa ir pieļāvusi Kriminālprocesa likuma 19. panta pārkāpumu, jo lietā esošās saprātīgās šaubas par to, ka tieši [pers. A] izdarīja Krimināllikuma 185. panta otrajā daļā paredzētos noziedzīgos nodarījumus, nav vērtējusi par labu apsūdzētajam. Tiesa nav konstatējusi tādas apsūdzētā darbības, kas būtu izraisījušas aizdegšanos divās dažādās vietās gandrīz vienlaicīgi, kā arī nav konstatējusi apsūdzētā tiešu nodomu iznīcināt svešu mantu. Tiesa savus atzinumus pamatojusi uz liecinieku liecībās sniegtajām pretrunīgajām ziņām, turklāt lietā nav tiešu pierādījumu.

[4.2] Apsūdzētais kasācijas sūdzību pamatojis ar šādiem argumentiem.

[4.2.1] Apelācijas instances tiesa nepamatoti atzinusi par ticamām liecinieku [pers. D] un [pers. E] liecībās sniegtās ziņas. Savukārt pirmās instances tiesa nepamatoti noraidījusi lūgumu atkārtoti nopratināt liecinieku [pers. E].

[4.2.2] Tiesa nav ņēmusi vērā, ka apsūdzētais notikuma brīdī ir atradies medikamentu ietekmē.

[4.2.3] Apsūdzētais nav izdarījis noziedzīgos nodarījumus, tādēļ tiesa nepamatoti no viņa piedzinusi procesuālos izdevumus.

**Motīvu daļa**

[5] Senāts atzīst, ka lietā ir jāsniedz atbilde uz tiesību jautājumu, vai no notiesātā ir piedzenami procesuālie izdevumi par tulka darbu kriminālprocesā.

[5.1] Ar pirmās instances tiesas spriedumu no [pers. A] valsts labā piedzīti procesuālie izdevumi 57,48 *euro* par mutisko tulkošanu. No lietas materiāliem konstatējams, ka minētie izdevumi radušies, nodrošinot angļu valodas tulka pakalpojumus, lai uzklausītu liecinieka liecību pirmās instances tiesas sēdē. Apelācijas instances tiesa pirmās instances tiesas spriedumu šajā daļā atstājusi negrozītu.

Pirmās instances tiesa piedzinusi samaksu par tulkošanu no [pers. A], atsaucoties uz Kriminālprocesa likuma 367. panta pirmās daļas 3. punktu un 368. panta pirmo daļu.

[5.2] Kriminālprocesa likuma 367. pantā norādīti procesuālo izdevumu veidi. Šā panta pirmās daļas 3. punktā noteikts, ka procesuālie izdevumi ir samaksa ekspertiem, revidentiem, tulkiem un speciālistiem par darbu, izņemot gadījumus, kad viņi piedalās procesā, izpildot savus dienesta pienākumus.

Savukārt Kriminālprocesa likuma 368. pantā reglamentēta procesuālo izdevumu piedziņa. Šā panta pirmā daļa noteic, ka procesuālos izdevumus ar tiesas nolēmumu piedzen no notiesātajiem, izņemot šā panta trešajā, ceturtajā un sestajā daļā minētos gadījumus.

Savukārt Kriminālprocesa likuma 368. panta piektajā daļā, kurā saskaņā ar šā panta pirmo daļu arī bija ietverts izņēmums no vispārīgā principa par procesuālo izdevumu piedziņu no notiesātajiem, noteica, ka samaksu par tulka darbu sedz no valsts līdzekļiem. Ar 2022. gada 6. oktobra likumu „Grozījumi Kriminālprocesa likumā” Kriminālprocesa likuma 368. panta piektā daļa tika izslēgta no likuma.

Likumprojekta izstrādātāji par Kriminālprocesa likuma 368. panta piektās daļas izslēgšanu norādīja, ka jaunais regulējums attiecībā uz atbrīvošanu no procesuālo izdevumu samaksas neattiecas uz procesuālajiem izdevumiem saistībā ar tulku pakalpojumu izmantošanu, ņemot vērā, ka atbilstoši Kriminālprocesa likuma 11. panta otrajā daļā noteiktajam personām, kuras procesa virzītājs iesaistījis kriminālprocesā, ja tās neprot valsts valodu, ir tiesības bez atlīdzības izmantot tulka palīdzību. Attiecīgi jautājums par atbrīvošanu no procesuālajiem izdevumiem, kas saistīti ar tulkošanu, nav atsevišķi jāizlemj (*13. Saeimas likumprojekta Nr.*[*1323/Lp13*](https://titania.saeima.lv/LIVS13/SaeimaLIVS13.nsf/webSasaiste?OpenView&restricttocategory=1323/Lp13) *„Grozījumi Kriminālprocesa likumā” papildinātā* [*anotācija*](https://likumi.lv/wwwraksti/LIKUMI/PAPILDINATAS_ANOTACIJAS/TMPAPILDIN_ANOT_GROZ_KPL_1323_211122.DOCX) *43.–44. lapa*).

Tādējādi, lai gan Kriminālprocesa likuma 368. panta piektā daļa ir izslēgta, lemjot jautājumu par atbrīvošanu no procesuālajiem izdevumiem, kas saistīti ar tulkošanu, jāņem vērā Kriminālprocesa likuma 11. pantā noteiktais.

Kriminālprocesa likuma 11. pantā nostiprināts kriminālprocesa pamatprincips „kriminālprocesā lietojamā valoda”, kas paredz, ka kriminālprocess notiek valsts valodā. Savukārt minētā panta otrās daļas pirmais teikums noteic, ka personai, kurai ir tiesības uz aizstāvību, cietušajam un viņa pārstāvim, lieciniekam, speciālistam, ekspertam, revidentam, kā arī citām personām, kuras procesa virzītājs iesaistījis kriminālprocesā, ja tās neprot valsts valodu, procesuālo darbību veikšanas laikā ir tiesības lietot valodu, kuru šīs personas prot, un bez atlīdzības izmantot tulka palīdzību, kura piedalīšanos nodrošina procesa virzītājs.

Tādējādi personām, kuras procesa virzītājs iesaistījis kriminālprocesā, tulka palīdzība ir jānodrošina bez atlīdzības, arī pēc tam no notiesātā nepieprasot atlīdzināt ar to saistītos izdevumus. Turklāt izņēmums no vispārīgā noteikuma par procesuālo izdevumu piedziņu no notiesātā ir interpretējams plaši – proti, izdevumi par tulka vai tulkotāja pakalpojumiem, neatkarīgi no to veida (mutiska vai rakstiska tulkošana) un personas statusa (tulkojums nodrošināts pašam apsūdzētajam, lieciniekam vai citai kriminālprocesā iesaistītai personai), nav piedzenami no notiesātā. Šos izdevumus sedz valsts, ja vien tiesību normas izņēmuma kārtā neparedz citādi.

[5.3] Ievērojot minēto, Senāts atzīst, ka apelācijas instances tiesa, atstājot negrozītu pirmās instances tiesas spriedumu daļā, ar kuru no [pers. A] piedzīta samaksa par tulka darbu, pieļāvusi Kriminālprocesa likuma 11. panta otrās daļas pārkāpumu. Minētais pārkāpums atzīstams par Kriminālprocesa likuma būtisku pārkāpumu šā likuma 575. panta trešās daļas izpratnē, kas novedis pie nelikumīga nolēmuma šajā daļā.

Ievērojot minēto, Senāts atzīst, ka apelācijas instances tiesas lēmums daļā par 57,48 *euro* piedziņuno [pers. A] valsts labā par mutisko tulkošanu atceļams un kriminālprocess šajā daļā izbeidzams.

[6] Senāts atzīst, ka izskatāmajā lietā kasācijas instances tiesas kompetencē ir arī pārbaudīt, vai apsūdzētā [pers. A] un viņa aizstāves A. Čirkšes kasācijas sūdzības satur citus argumentus, kas var būt par pamatu apelācijas instances tiesas nolēmuma atcelšanai.

[6.1] Senāts konstatē, ka apsūdzētais [pers. A] un viņa aizstāve kasācijas sūdzībās atkārtojuši savus apelācijas sūdzību argumentus, kurus apelācijas instances tiesa ir izvērtējusi un motivēti noraidījusi, pamatojot savus atzinumus ar lietā esošiem pierādījumiem. Apelācijas instances tiesa atzinusi, ka pirmās instances tiesa pareizi novērtējusi lietā esošos pierādījumus un izdarījusi pamatotus secinājumus par apsūdzētā [pers. A] vainīgumu divu Krimināllikuma 185. panta otrajā daļā paredzēto noziedzīgo nodarījumu izdarīšanā.

Apelācijas instances tiesa atsaukusies uz Senāta judikatūrā norādīto, ka kriminālprocesā pierādāmo apstākļu esamības vai neesamības apstiprināšanai var tikt izmantoti arī netieši pierādījumi, kas ar saistīto faktu starpniecību dod pamatu izdarīt secinājumu par pierādāmiem apstākļiem (*Senāta 2021. gada 13. maija lēmuma lietā Nr. SKK‑89/2021,* [*ECLI:LV:AT:2021:0513.11091099518.5.L*](https://www.at.gov.lv/downloadlawfile/7187)*, 5.1. punkts*), un atkārtoti izvērtējusi liecinieku [pers. F], [pers. G], [pers. E], [pers. D], [pers. H], kā arī cietušā [pers. B] pārstāves [pers. I] liecības. Tiesa secinājusi, ka tās nesatur tādas būtiskas pretrunas, kas ļautu apšaubīt šo liecību ticamību par to, ka [pers. A] noziedzīgos nodarījumus veicis tīši. Tāpat tiesa atzinusi, ka lietā nav apstiprinājusies apsūdzētā versija, ka viņa dzērienam būtu piejauktas kādas vielas, kas varētu ietekmēt [pers. A] apziņu. Tiesa ņēmusi vērā arī ambulatorās tiesu psihiatriskās ekspertīzes eksperta atzinumā Nr. 69/2021 secināto, ka apsūdzētais noziedzīgā nodarījuma izdarīšanas laikā varējis saprast savas darbības un tās vadīt.

Tāpat tiesa atzinusi, ka, ievērojot liecinieku liecības kopsakarā ar ugunsgrēka tehniskās ekspertīzes eksperta atzinumu Nr. 2201340, notikuma vietas apskates protokoliem un ortofoto karti, apsūdzētajam laika intervālā starp abu objektu aizdegšanos pastāvēja objektīva iespēja nokļūt no viena objekta līdz otram, starp kuriem attālums ir salīdzinoši neliels, un veikt darbības, kas izraisa aizdegšanos.

Ievērojot minēto, Senāts atzīst, ka apsūdzētā [pers. A] un viņa aizstāves kasācijas sūdzību argumenti šajā daļā pamatoti ar sūdzības iesniedzēju atšķirīgo viedokli par inkriminēto noziedzīgo nodarījumu faktiskajiem apstākļiem un lietā esošo pierādījumu vērtēšanu, savukārt pierādījumu izvērtēšanu atbilstoši likumam veic tā tiesa, kas izskata lietu pēc būtības. Kasācijas sūdzību argumenti pēc būtības pauž viņu neapmierinātību ar tiem secinājumiem, kādus izdarījusi apelācijas instances tiesa un vērsti uz to, lai panāktu apelācijas instances tiesas nolēmuma atcelšanu nevis juridisku, bet faktisku iemeslu dēļ, kas ir pretrunā ar Kriminālprocesa likuma 569. panta pirmo daļu.

[6.2] Senāts konstatē, ka apsūdzētais [pers. A] pārējos kasācijas sūdzības argumentus nav motivējis ar apelācijas instances tiesas pieļautu Krimināllikuma pārkāpumu vai Kriminālprocesa likuma būtisku pārkāpumu.

[6.2.1] No pirmās instances tiesas sēžu protokoliem konstatējams, ka liecinieks [pers. E] uz tiesas sēdi 2022. gada 24. oktobrī tika aicināts, bija ieradies un sniedzis liecību. Lūgumu par atkārtotu [pers. E] nopratināšanu pirmās instances tiesā apsūdzētais nav izteicis. Arī apelācijas instances tiesā apsūdzētais nav izteicis lūgumu nopratināt liecinieku [pers. E].

[6.2.2] Ar pirmās instances tiesas spriedumu no [pers. A] valsts labā piedzīti procesuālie izdevumi 605,50 *euro* par aizstāvju sniegto juridisko palīdzību. Tiesa nav konstatējusi pamatu [pers. A] atbrīvošanai no samaksas par šo palīdzību. Apelācijas instances tiesa pirmās instances tiesas spriedumu šajā daļā atstājusi negrozītu. Apsūdzētais nav norādījis pamatu, kas piešķirtu viņam tiesības uz atbrīvošanu no samaksas par valsts nodrošināto juridisko palīdzību.

[6.3] Ievērojot minēto, Senāts atzīst, ka apelācijas instances tiesa pārējā daļā nav pieļāvusi Krimināllikuma pārkāpumu vai Kriminālprocesa likuma būtisku pārkāpumu šā likuma 575. panta trešās daļas izpratnē, kas varētu būt par pamatu apelācijas instances tiesas lēmuma atcelšanai vai grozīšanai.

**Rezolutīvā daļa**

Pamatojoties uz Kriminālprocesa likuma 585. un 587. panta pirmās daļas 3. punktu, Senāts

**nolēma**

atcelt Kurzemes apgabaltiesas 2024. gada 29. maija lēmumu daļā par procesuālo izdevumu 57,48 *euro* par mutisku tulkošanu piedziņu no [pers. A] valsts labā un kriminālprocesu šajā daļā izbeigt;

pārējā daļā Kurzemes apgabaltiesas 2024. gada 29. maija lēmumu atstāt negrozītu.

Lēmums nav pārsūdzams.